

# Aparani gyovand

Armenien

$\text{♩} = 128$  *FINE* |

**A**

1. Shoush-va ge - ghâ lokh bagh a, chê-mer li - kê ghay-magh a.  
 2. Shoush-va pa - ghe - rin t'o - t'â, dzêr - re - ri da - gin kho - dâ.

5

Ûn - k'a me-chêt \_\_\_\_\_ bets' â - ra, k'a - ni \_\_\_\_\_ im cha - nâ sagh a,  
 Dzarr el i - ni, \_\_\_\_\_ dza-ghig \_\_\_\_\_ el, o - rish \_\_\_\_\_ a ya - ris ho - dâ,

9

ûn - k'a me-chêt \_\_\_\_\_ bet's â - ra, k'a - ni \_\_\_\_\_ im cha - nâ sagh a. *nach B1*  
 dzarr el i - ni, \_\_\_\_\_ dza - ghig el, o - rish a ya - ris ho - dâ.

**B1**

>>> *Bordun für Teil B1*

18 | *Beginn Teil A*

**B2**

>>> *Bordun für Teil B2*

27 | *Beginn Teil A*

Folge: // AB // A + Takte 1-2

aus den Tanzprogrammen von Tineke van Geel und Shushan Tumanyan  
 nach "Shushva Keghy" von Vary Varenk (2024)  
 - transponiert -

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա,  
 Ջմեր լիզը դայմաղ ա,  
 Ունքա մեջդ պեց ըրա,  
 Քանի իմ ջանը սաղ ա:

Shoushva geghâ lokh bagh a,  
 chêmer likâ ghaymagh a,  
 // Ūnk'a mechêt bets' âra,  
 k'ani im chanâ sagh a. //

*Das Dorf Shushi ist voll mit Gärten,  
 die Töpfe sind voller Sahne,  
 bitte freue dich und lächle,  
 solange ich lebe.*

Շուշվա բաղերին թոթը,  
 Ծռերի տակին խոտը,  
 Ծառ էլ ինի, ծաղիկ էլ,  
 Օրիշ ա յարիս հոտը:

Shoushva pagherin t'ot'â,  
 dzêreri dagin khodâ,  
 // Dzarr el ini, dzaghig el,  
 orish a yaris hodâ. //

*Die Maulbeeren in Shushis Gärten,  
 das Grün unter den Bäumen,  
 mögen die Bäume sein, auch die Blumen,  
 doch der Geruch meines Geliebten ist einmalig.*

Աշունք ա, պտղաքաղ ա,  
 Օրախություն, ծիծաղ ա,  
 Եկ մեր բաղը հավուղ կեր,  
 Ջանս ջանիդ մատաղ ա:

Ashounk' a, bêdghak'agh a,  
 orakhout'houn, dzidzagh a,  
 // Jeg mer paghâ havough ger,  
 chanês chanit madagh a. //

*Es ist Herbst, es ist Erntezeit,  
 es ist Freude und Lachen.  
 Komm auf unseren Garten, iss Trauben,  
 ich bin bereit, für dich alles zu tun.*

Պռներիդ էտ պաչը,  
 Կառնի մահին առաջը,  
 Ես մենակ քեզ ում պուրում,  
 Սոս չում ասում էն խաչը:

Bêrêshnerit ed bach'â,  
 garrni mahin arrachâ,  
 // Jes menag k'ez voum souroum,  
 sod ch'oum asoum en khach'â. //

*Der Kuss deiner Lippen  
 kann sogar den Tod vorbeugen.  
 Ich liebe nur dich,  
 ich belüge nicht das Kreuz\*.*

Ղազանչեցոց մեծ ժամը,  
 Ծեռքեղ վռադած շամը,  
 Խեղքս կիսաս տանմ ա,  
 Մեշկիդ տասներկու ծամը:

Ghazanch'ets'ots' medz jhamâ,  
 dzerrk'et vêrraghadz shamâ,  
 // Khelkê's gêlkhas danêm a,  
 meshgit dasnergou dzamâ: //

*Die große Kirche von St. Ghazanchecoc,  
 wie du die Kerze in deiner Hand behältst!  
 Es bringt mich um den Verstand,  
 deine zwölf kleinen Zöpfe.*

Մունք էրկուսս մին վղա,  
 Սարերը սյարին տեղ ա,  
 Ուրուր սիրինք ամեն օր,  
 Քանի ջնրնիս սաղ ա:

Mounk' ergousês min vêgha,  
 sarerâ sêharin degh a,  
 // Ūrûr sirink' amen or,  
 k'ani chênêrnis sagh a. //

*Wir beide sind aus einem Land,  
 wie der eine oder der andere Berg dort,  
 Wir sollen jeden Tag die Rose lieben\*\*,  
 solange wir lebendig sind.*

Շուշվա կեղը լոխ բաղ ա.

Shoushva geghâ lokh bagh a.

\* Ich schwöre mit dem Kreuz.  
 \*\*D.h. unsere Liebe behüten (Rose als Symbol für Liebe)

Übersetzung von Shushan Tumanyan

nach Vary Varenk: Shushva Keghy (2024)  
<https://www.youtube.com/watch?v=d43Odk3vcGE>